

Sûrdon

In ake da

Georges SIMONIS

Répertoire SABAM

Sûrdon

Lès djins

Botèye

Purnale

Sûrdon

Tîri

Gofâ

Hazâr

Filomefilémon

Djonkeû

Madame Clêr

-(Décor laissé au génie scénique du metteur en scène)-

SEQUENCE I

- Tîri/** Hê, Sûrdon, t'ès-st-on gâteû d'mèstî, hin, pèrmèt'-mu d't'èl fé r'marker.
- Sûrdon/** On gâteû d'mèstî?
- Tîri** On finih d'èl dîre avou Gofâ: ti n'rotes nin, ti coûrs. Ti freûs bin plakî l'ovrèdje a tès deûts..., qwand t'ènn'as nin, ma frike, t'ènnè cwîrs! N'a-djdju nin rêzon, Gofâ?
- Gofâ/** Siya!
- Tîri/** A! C'èst po t'fé bin veûy dè mèsse, ték'fèye? Ték'fèye qu'i t'donreût 'ne dringuèle al fin dè meûs! Ine dringuèle qui lès-ôtes n'ârît nin! Prins astème, hin, si dji raprins mây qu'i-n-a deûs façons dè mèz'rer, i va fé drole!
- Sûrdon/** Mins...mins qui vou-s' dîre avou çoula?
- Tîri/** Twè, an r'vanche, t'as stu mèz'ré hate dè costé dè cèrvê, miyard! Gofâ, mi, dji r'nonce, sâye di lî tchôkî è bouchon, twè.
- Gofâ/** I n'ti sonle nin qu't'ènnè fès on p'tit pô d'trop', nèni? T'ès djoûrmây a souwer 'ne tchimîhe..., po fini, nos-otes, on s'dimande s'on 'nnè fêt assez po l'payèle qu'on-z-a. Di tote manîre, c'èst po l'minme pris, qwè?
- Sûrdon/** Poqwè alez-v' tûzer qu'dj'a-st-on franc d'pus' qui vos?
- Tîri/** A veûy come ti t'kivanes, on l'pout tûzer! Nos n'èstans nin r'batizé Sûrdon, nos-ôtes!
- Sûrdon/** Qui vou-s' dîre avou çoula?
- Tîri/** Alè, ça ratake! I n'kinoh qu'ine muzike, ci compère-la!
- Gofâ/** Nos sèpans bin qu't'as bràmint dè bokes a rimpli...Dès bokes al vûde, â rése.
- Tîri/** D'après çou qu'on dit... Dit-st-on a twért?
- Sûrdon/** Dji n'èl nôye nin.
- Tîri/** Hê, c'èst-st-avou çou qu'ti rinteûres, sé-s', qui t'bèle-mère intrutint si smala.
- Sûrdon/** Ci n'èst nin si smala!
- Gofâ/** C'èst l'teune, mutwè? Prumîre novèle! Ti n'poléves mâ, la, dèl dîre, qui t'ènn'aveûs dè-abondreûts.
- Tîri/** Ti n'fès nin d'tins-in tins dè coupèrous avou lès camarâdes da t'soùr?

Sûrdon/ Co mây, Tîri, co mây! Tê-s'-tu!

Gofâ/ Ni t'mâvèle nin, Sûrdon... Nos-ôtes, s'on t'èl rapwète, c'èst pace qui c'èst çou qui s'brutinêye. Ti sés bin, lès djins, hin, todi on dint so'ne saquî.

Tîri/ Mins ti k'noh li spot: i n'a nin dèl fougîre sins feû. Ennè fât nin voleûr âs cis qu'trovèt qu't'as-st-on drole di vikédje.

Sûrdon/ Dj'a fêt 'ne promèsse, dj'èl tin.

Tîri/ A quî?

Sûrdon/ A m' papa, divant qu'i n'morahe. I m'a fêt djurer dè loukî so m'mame disqu'à pus lon qu'dji pôreû.

Gofâ/ Botêye n'èst nin t'mame, c'èst t'mârâsse.

Sûrdon/ C'èst tot l'minme lèy qui m'a-st-ac'lèvé. Dji n'aveû qu'deûs-ans qwand m'papa l'a r'marié. Et d'abôrd, n'èl lome nin Botêye, si no, c'èst Janète.

Tîri/ Ennè polans-gn' si on lî a mètou on no?

Gofâ/ On no qui lî va come pondou, â rése.

Tîri/ Qui fêt-èle po t'diner on côp di spale, a pârt alouwer t'meûs?

Gofâ/ Et qwand l'meûs èst trop coûrt?

Tîri/ T'as dèdja roûvî çou qu'èle t'ont vindou, qui t'aveûs raspâgnî djoû après djoû po-z-aveûr?

Gofâ/ Ine mousseûre, ine tote bèle, eune di dîmègne..., ni di nin nèni, c'èst twè-minme qui l'a m'nou raconter chal..., ine père di solés, ine tchinne hi-fi...

Tîri/ Parèt qui l'tévé vint d'î passer ossu...

Gofâ/ Elle âreût dit amon l'crâssî, la, l'ci d'an face , qui ti n'esteûs wére sùti mins qu't'aveûs dè bonès djambes... Ele t'a d'mandé dè fé l'coreû an vélo l'sèm'di èt l'dîmègne?

Sûrdon/ Ele ni m'a rin d'mandé du tout!

Tîri/ S'èlle èl fêt, ti n'sèrès nin pris è trête. Et Mariye-Pôle, kibin gangne-t-èle, lèy?

Sûrdon/ Mi soûr n'ouveûre nin!

Tîri/ Siya, so sès rins, qwand-èle èst sêve, anfin. Ele fêt java deûs côps l'saminne èt come i lî fât treûs djoûs po s'rimète...

Gofâ/ Wè, bin, i-n-a dè djoûs trop pô!

Tîri/ Ti m'fês dè mâ, Sûrdon, ti m'fês dè mâ...Qwand dji tûse al vèye qui t'as, ti t'èmacralêyes twè-minme, n'èl veûse nin?

Sûrdon/ On-n-a chake li seune. Poqwè ram'tez-v' tot dè long so l'meune?

Gofâ/ Tîri vint dèl dîre,on s'fêt mâ d'twè. Ti vins dè passer trinte ans èt qu'as-s' avou disqu'asteûre? Po l'moumint, ti n'veûs nin lès-annêyes qui corèt mins d'vins dîh-ans, qwinze ans... Rawåde qui l'Mariye-Pôle ni fêse dè gningnins, vo-t'-la èvôye disqu'a t'pinchon, louke.

Tîri/ Ti sèreûs co mis tot seû, nom d'ine peupe! Mi, dispôy qui dj'èl so, c'èst l'paradis.D'acwêrd, qwand Fabiène m'a qwitè, lès prumis moumints, dji n'pou nin dîre qui dji riyéve, mins dji m'a-st-afêti, dj'a pris mès-âbitudes. Li sèm'di, dj'fê m'manèdje, èt dji so clér po l'rèstant dèl saminne..., in-ome tot seû, ça n'mâssih câzî nin, ça n'fêt qu'treûs hièles... Dji t'èl va dîre, dji n'vôreû pus nole a m'compte...Hê, ça n'm'èspêche nin d'avu 'ne crapôde, sé-s', mins qwand nos dwèrmans èssonle, dji m'arindje po qui ç'seûye è s'lét, è s'mohone, comprins-s'?

Gofâ/ Po n'rin t'catchî, ènn'a minme deûs, nin dè mohones, hin, ni dè léts, nonna, dè crapôdes!

Tîri/ Hê, clapète! Qui ça d'meûre inte di nos treûs, s'i v'plêt, dji n'tin nin d'avu dè mizères, mi, dj'ènn'a-st-avou assez.

Sûrdon/ Mins twè, Gofâ?

Gofâ/ Qu'a-t-i?

Sûrdon/ Fât creûre qui ti n'tûses nin come lu, t'ès marié,twè.

Gofâ/ A, mi, c'èst cas difèrint, c'èst vrêye. Sins feume, mi, dji n'so pus nouk, dji n'sâreû fé sins.

Sûrdon/ Et t'as deûs-èfants!

Gofâ/ C'èst co vrêye. Deûs bâcèles. Al copète dè martchî, dj'a co m'bèle-mère qu'èst rastrindowe avou nos-ôtes; ça fêt qwate feumes divins mès djambes, anfin, manîre dè djâzer. Mins cès qwate-la, veû-s', c'èst dè binamêyes. Rimètowes âs deûs qu't'as so lès rins, c'èst dè-andjes. Pôr qwand-èle priyèt-st-a leûs djamas lès cis èt lès cisses qu'èlle î priyèt!

Tîri/ As-s' dè çans' è t'potche, la, po l'moumint?

Sûrdon/ Ci qu'ènn'a nin, on n' î hape rin!

Tîri/ Ti rèsponds come lès p'tits-èfants, Sûrdon!

Sûrdon/ Dji n'a mây qui kékès pèces sor mi, vos l'sèpez bin.

Gofâ/ C'èst po çoula qu'on n't'a mây po beûre on vère.

Tîri/ Mâdjène on pô qu't'âreûs tès çans', totes tès çans'...èt qu't'ènnè pôreûs fé çou qu'ti vous... Ci n'èst nin on vélo qu't'âreûs, c'èst-st-ine moto, ou 'n' ôto mutwè..., ça n'ti fêt nin

djêri, ine ôto? O siya, dji veû bin qu'tès-oûy s'èsprindèt! Et dès-â-d'dizeur qui t'âreûs: on compte al banke, dès lîves..., èt lès coûrs, t'èlzè pôreûs sûre, lès fameûs coûrs qui fèt griper lès hayons d'ine cârire qu'ènnè vât lès ponnes... Mutwè d'vinreûs-s' dîrècteûr, l'ami!

Gofâ/ El plèce di çoula, ti t'sansowes li cwér èt l'âme po mète ti niyêye divins dèl wate, po lî d'ner l'bètchèye..., t'ès par on tot bon!

Tîri/ Alè, frank'mint, qwand t'èlzè veûs rimpli leû sètch avou çou qu't'as gangnî, çoula ni t'rimonte nin à gozî?

Sûrdon/ Qwand vos m'akinmez so cisse kèsse-la, dji m'dimande tofér si vos n'èstèz nin djalots.

Gofâ/ Djalots? Bin, vo-'nnè-la 'ne râre, on n'vout qui t'bin, nos-ôtes!

Sûrdon/ Vos polez m'ni qwand vos volez, vos sèrez-st-acontés.

Tîri/ Hê, Sûrdon, qué novèle! T'as nin compris l'clike qui c'èst? Ci n'èst nin qu'on vout fé l'fir, mins n's-èstans dès djins come ine saquî!

Gofâ/ I-n-a çou qu'on hâbite èt çou qu'on n'hâbite nin. Nèni, mèrci, minme qui t'âreûs dè Champagne èt lès mèyeûs magn'hons, n'a nou risse!

Tîri/ On t'èl ridit co, on s'fèt mâ d'twè, on-n-a on stoumac' come on pan qwand c'èst qu'on t'veût. Mins twè, a creûre qui ti n'ti veûs nin, ti n'veûs nin l'êr qui t'as?

Sûrdon/ Mins quène êr?

Tîri/ L'êr d'on tchèpieûs mohon!

Gofâ/ Tofér a s'dimander çou qu'i fèt so l'tére!

Tîri/ Si ti polahes aveûr li bone îdèye dè vaner...

Gofâ/ tant qu'il-èst co tins!

Tîri/ Divant qu'èle ni t'magnèsse disqu'al mèyole!

Sûrdon Dj'î va tûzer.

Gofâ/ Kibin d'côps l'as-s' dit, çoula? T'î vas tûzer, tot fant l'vôye mutwè, mins 'ne fêye ritoumé bâbe a bâbe avou l'apanaje, ti vas fonde come ine lîve di boûre à solo. On t'va bouhî so ti spale, on t'va froter l'dreûte mantche...

Tîri/ On t'va fé creûre qu'on t'rawârdève, qu'i n'polît mâ dè lèver leû p'tit deût sins twè...

Gofâ/ Et l'pés d'tot, c'èst qu'c'èst l'peûre vrêye...

Tîri/ Et ti vas rentrer è vî pleû, t'èlzè vas hoûter èt loukî fé lès branvolés disqu'a tant qu'tès-ouÿ si sèrèsse tot-z-è seûs..., adon, t'èlzî dîrès: "Mès djins, plêhîz-v' bin, bonut", èt t'îrès dwèrmi.

Gofâ/ I n'a nolu qui t'ârès-st-oyou...

Tîri/ T'âreûs 'ne fèblèsse di bûzê, tél'fèye?

Sûrdon/ Ine fèblèsse di bûzê?

Gofâ/ Qui ti n'èl droûves mâÿ qui po dîre awè-âmèn'!

Tîri/ Pète on pô tès pogn so l'tâve ine fèye a fé!

Gofâ/ T'as sogne? I sont leû trop' conte di twè?

Tîri/ S'i volèt fé l'bodje-tu qu'dji m'î mète, t'as qu'a t'trossî, Sûrdon, djowe li djeû, sins loukî podrî twè.

Sûrdon/ Dji n'pou nin fé çoula câse di dèz tchîтчêyes.

Tîri/ Dèz tchîтчêyes! Bin n'a nou risse, qui t'fât-i?

Sûrdon/ Alè, dj'î va... *-(Il fait mine de s'en aller)-*

Gofâ/ Hê, n'coûrs nin èvôye!

Sûrdon/ Dj'a dit : dj'î va!

Tîri/ Li compteûr toûne, bin sûr?

Gofâ/ On t'fêt 'ne tièsse come on sèyê, hin, avou nos prêches? Qui vous-s', c'èst po t'bin.

Tîri/ On n'dimande qu'ine sôr: qui ti n'seûyes pus d'vins cès-èk'nêyes-la!

Sûrdon/ Li frake qui t'as so tès spales, Tîri, èle ti va mutwè come on want..., a mi, dôminé qu'èle m'îreût d'âs rins come d'âs spales!

Tîri/ Hê, tin, vola m'carte, l'adrèsse èst d'ssus. On n'sét mâÿ, qui ti vinreûs a candjî d'îdèye.

Sûrdon/ C'èst wice, çoula?

Tîri/ So lès d'zeûrs, èl novèle cité... *-(Sûrdon disparaît)-*

Gofâ/ Nos-ârans co djâzé al vûde, t'ènn'ès pous èsse sûr.

Tîri/ Qué mak'té potince, vormint! *-(Ils disparaissent)-*

SEQUENCE II

-(La pièce où l'on découvre Botèye et ses invités, mais aussi la courette appartenant à Mme Clêr. Arrivée de Sûrdon avec son vélo)-

Sûrdon/ Mi bècane, i n'fât nin qu'on l'aduse, a ça nèni! Minme qui ci sèrèût Botèye, dji n'vou nin qu'on l'aduse! *-(Apparition Mme Clêr)-*

Clêr/ I m'sonle qu'on djâse tot seû, la, Sûrdon.

Sûrdon/ Bin... nèni... dji rarive di l'ovrèdje èt dji garantih mi vélo..., c'èst m'clé, probâbe, qui vos-avez-st-oyou...

Clêr/ Alez, m'clé! Seûye nin djinné, va, t'as sogne de dire qui t'ès come tot l'monde? ça m'arrive a mi ossu de djâzer sins nolu po m'hoûter, èt minme pus sovint qu'a m'toûr dispôy qui dji so vève. Et après, la bèle afêre! Wice èst-st-i l'ci qu'n'a rin? Â rése, ci qui n'âreût rin anôy'reût lès-ôtes. Aha, dji veû qui l'bêchète di t'narène si k'tape come li cisse d'ine robète, è-bin, c'èst tot naturél, èdon, bon qu'èlle ènn'a fêt.

Sûrdon/ Elle a fêt qwè?

Clêr/ Dèl robète! Wice ès-s', don? C'èst çoula qu'ti deûs oder, nèni?

Sûrdon/ Elle a fêt dèl robète?

Clêr/ Et po l'pôve èt po l'ritche, dj'èl wadj'reû ca s'n-a-t-i co 'ne bèle atèlêye la! Dji n'sé nin s'i t'vont lèyî 'ne saqwè..., mutwè lès-ohês a r'nèti...

Sûrdon/ Ele n'aveût nin d'qwè... Oûy à matin, divant qu'dj'ènnè vâye, èle m'a dit qu'èlle aveût l'pogn djus.

Clêr/ C'èst mutwè t'soûr qu'a fêt treûs toûrs di bot'roûle...-*(Un cri, un rire)*- T'as oyou? Ça tchawe èt ça magne so tos sès dints, qui sèrè-ce par qwand-i sèront plins come dès basses? Hé, dj'a deûs kèsses èt 'ne dimèye bièsse a mète à frigo..., ti m'dones on còp d'min, Janot?

Sûrdon/ Vos savez bin dire Janot, èdon, qwand vos-avez mèzâhe di mi?
-(Ils rentrent tous les 2 dans la maison de Mme Clêr, en ressortent quelques instants plus tard, Sûrdon le premier qui semble être pris à partie par Clêr...)-

Clêr/ Poqwè coûrs-tu èvôye, don, sot-m'cowe? Avou mi, t'âreûs si bon. A trinte-sîh-ans, dji n'so nin vîle, dji pou co chèrvi!

Sûrdon/ A vosse façon di m'potchî so l'âme, dji veû d'on còp la qu'vos 'nnè volez av'ni: a m'prinde avou on croc' èl riguilite di vos sâcissons! Mins, dji n'mi lèrè nin fé, parèt!

Clêr/ Bin, t'as bin twért, ènocint d'èstèné! A trinte ans, i sèrèût tins de fé brotchî l'lècê foû di t'narène! T'ès vormint on crope-è-cindes!

Sûrdon/ Ci n'èst nin avou tès manîres di bouria qui t'ènnè r'troûv'rès onk!

Clêr/ Çou qu'dji sé bin, c'èst qu'dji t'freû ine ôte vèye qui l'cisse qu'on t'fêt a costé!
Ti n'veûs nin foû d'tès-oûy, foyant qu'tès! Et bin va-s' fé l'sûrdon insi, sipite-lès, sé-s', sipite-
lès come i fât, t'ès co onk po-z-aler è paradis dès-âwes!
-(Elle rentre tandis que Sûrdon rejoint Botèye et les "invités")-

SEQUENCE III:1^{re} partie

Botèye/ V'la l'pus bê! V'la m'Sûrdon! Ti nos l'as fêt longue, sés-tu!

Purnale/ Si tél'mint longue qu'on n't'a nin rawârdé, binamé fré!

Sûrdon/ Ci n'èst nin novê.

Djonkeû/ Dj'a lès pinses qu'on v's-a wârdé l'tièsse, Moncheû.

Purnale/ Moncheû! Hê, rastrins, c'èst m'fré!

Filome/ Ci qu'on lome Sûrdon?

Sûrdon/ Ele n'a nol-ôte. Vos-èstèz novèle chal sins qwè vos l'sârîz.

Filome/ Dji so l'novèle d'à Purnale... Dihez, on sûrdon, c'èst d'l'êwe, nèni?

Filémon/ Awè, qu'apotche inte deûs pîres èt qui coûrt, qui coûrt, qui n'lâke mây dè cori.
Sâf è l'iviér... Il-arive qui l'êwe seûye prîse adon l'sûrdon s'sére.

Botèye/ Li meune ni s'a nin co sèré disqu'asteûre..., èdon, m'binamé? Et s'n'a-t-i nole
îdèye dè sèrer..., èdon, m'binamé? Qui d'vinrîs-gn', don, nos-ôtes? Qui d'vinrît-èle par sès deûs
frâhûlès feum'rèyes avou l'pô d'tchwè qu'on 'lzî done?

Sûrdon/ Come si dji gangnahe li Pérou, la!

Botèye/ Awè, mins i-n-a vosse rinte.

Djonkeû/ Ine rinte! A-djdju bin-n-oyou, ine rinte? Abèye, Moncheû, vinez-ad'lé mi qu'dji
v'frote li dreûte sipale!

Filémon/ Ine rinte... Vola qu'èst-st-èwarant. Kimint s'fêt-i qu'vos 'nn' âyése l'abondreût èt
nin vosse soûr Purnale?

Hazâr/ O, ça va, hin, Filémon, ni prins nin co 'ne fèye tès-êrs di sincieûs. Il a 'ne rinte,
li Sûrdon, lê cori, lê cori, ha, ha... ha, ha, ha, ha... Il èst-st-a l'Unif, vèyez-v', Moncheû, èt s'nos
prind-i tot dè long po dès trèbouhîs.

Purnale/ Il a 'ne rinte d'on père qui dji n'a nin k'nohou po dîre, i n'a nin dandjî d'aler
qwèri sint Pîre a Rome.

Filémon/ A, vos n'èstèz qu'si d'mèye-soûr.

- Purnale/** Il-a câzî sîh-ans d'pus' qui mi...
- Filémon/** Et vos, madame, vos-êstèz s'mârâsse...
- Botèye/** O, qui dji n'inme nin ç' mot-la! Nos nos vèyans come mère èt fi dè minme song'..., nin vrêye, binamé?
- Filome/** El fât creûre, sins qwè v'lêreût-i fé fièsse èt ripaye?
- Botèye/** Vos d'hez çoula come si c'estahe tos lès djoûs, Filome. Sèrîz-v' tot d'on còp disgos'tèye di çou qu'vos profitez?
- Filome/** Nos v'divans dès mèrcis, dès mèrcis èt co dès mèrcis, dji n'a nin dit l'contrêre, mins fât-st-ad'mète qu'il a l'coûr so l'min, ci-la qui n'èst nin vosse dreût fi.
- Botèye/** Dji li a d'né vint-ût-ans di m'vèye, lu ossu m'pout dire merci. Qwand lès vîs sont foû dèl vòye, lès djônes polèt bin loukî sor zèls.
- Sûrdon/** Ti t'âreûs d'vou tère, Purnale.
- Purnale/** Mins qu'a-djdu dit qui t'pôreût mète di brogne, Sûrdon?
- Sûrdon/** Ti t'as co lèyî aler a beûre, veû-s', èt qwand t'as bu, i fât tofér qui ti vînses a d'vise so l'famile. Çou qui s'passe divins lès familles, ça deût d'morer d'vins lès familles! Sèpez', mès djins, qui v 'n'èstèz nin chal èl mohone d'on ritçhâ. Dès djoûs qu'i-n-a, après 'ne bombance, nos nos contintans d'ine tâte ou d'ine cromptîre avou on bokèt d'lârd, èt qu'on s'ra tot qwand c'èst qu'il a 'ne bone coyinne! Et qui studîz-v', a l'Unif, vos?
- Filémon/** Dji fê lès-Economikes. Prumîre liçance. Vos m'nez dè dire la 'ne parole di peûpe, qui, sins 'nn'avu l'êr, ènnè dit brâmint. Pus lon èst-ce qui dji va, èdon, pus-èst-ce qui dji m'aporçû qu'l'Economîye èst l'dreûte cuzène dèl Filozofîye, nin l'cisse dès filozofes, li cisse qui lès p'titès djins tèhèt djoû après djoû.
- Purnale/** Ine fèye qu'il-atake, lu, ci-la!
- Botèye/** Inme bin dè mète lès-ôtes è s'potche, dji l'inme bin, mi.
- Sûrdon/** Djans, lèyîz-l' djâzer.
- Filémon/** Si dji m'fèye d'après çou qu'dji veû èt çou qu'dj'ètins, pou-dju dire qui vos n'flotez nin.
- Hazâr/** Qui vout-i dire avou s'flotez, don, lu? Totes lès fignèsses sont sèrêyes, ha, ha!
- Djonkeû/** Hê, Hazâr, t'as co todi sîh-ans è t'tièsse?
- Filémon/** Awè, vos l'avez dit. Damadje qui n's-âyanses è nosse grand cwér si pô d'plèce po-z-aprinde.

Filome/ C'est qué filozofé qu'a dit 'ne parèye?

Filémon/ C'est mi, p'tite soûr. Et dji v'va co dire ine ôte: c'est-st-a v'disgoster dè studi qwand vos vèyez l'biès'trèye dè djins.

Sûrdon/ Finihez vosse compte, i n'tom'rè nin è l'êwe.

Filémon/ Adon, qu'on m'hoûte!

Botèye/ Awè, on t'hoûte, on t'hoûte! On-n-a bon di t'hoûter!

Filémon/ Çou qu'dji vou dire, c'est çouchal: mons lès djins ont-i, à pus' èl volèt-i roûvî.

Sûrdon/ Roûvî qu'i sont pôves...

Filémon/ Loukîz çou qu'dji sètche foû di m'potche... On papî qu'dj'a trové avâ lès vôyes, adon qu'ine camionète tot passant ènn'aveût tapé dè voléyes al hapåde; ça vint d'on pârti politike, on n'a d'keûre dè ké, on r'troûve lès minmès rêzons so totes lès lèpes...

Hazâr/ Et so tos lès papîs!

Filémon/ Djusse!

Hazâr/ A, vos vèyez bin qu'dji n'so nin si-z-ènocinne!

Filome/ I-n-a dè d'mèyès douces qui valèt dè-êtîres!

Sûrdon/ Vos d'hîz qu'i volît roûvî leû condichon...

Filémon/ A, bin vola l'mot laché! Léhez..., por mi, vos l'ârez trové ossu, ç'papî-la.

Surdon/ Nèni.

Filémon/ Léhez, ça m'a pèté âs-oûy..., tènè, la.

Sûrdon/ "dès condichons la wice qui l'vèye toûne a tchin..."

Filémon/ Dè tchins djoûrmây prêt' a brokî so 'n-ohê! Vèyez-v' come on 'nnè r'vint à fêt' dè magnî...Et come li mâleûr si pârlih mîs qwand-on-n-èst leû saqwant'..., on s'rapoûlêye po fé 'ne crâsse eûrêye...

Purnale/ T'as nin dit nèni qwand dji t'a priyî.

Filémon/ Poqwè freû-dj' ôt'mint qui l's-ôtes?

Djonkeû/ A la bone eûre! Ca t'n'ès nin l'dièrin po t'ennè mète disqu'al pîpe qwand t'enn'as l'ocâzion! Mîs qu'ça, t'èl cwîrs, l'ocâzion!

Filémon/ Mins qui compte-tu, Djonkeû? Qui pace qui dj'va-st-a l'Unif, dji m'lome Crézus'? Dj'a dit qui n's-estîs turtos lès parèy, ça vout dire qui n's-avans dès deûrs bokèts, dès p'titès payèles.

Hazâr/ On n'flote nin, ça, dji l'a rat'nou.

Filome/ Co bin qu'on t'a, va, Sûrdon!

Botèye/ O mins çoula, il inme bin qu'on lî dèye..., hin, m'binamé?

Sûrdon/ Et vos parints, la-d'vins?

Filémon/ I payèt m'minèval, mès mousseûres, mès convôyes... mins po çou qu'c'est dè d'ner a m'igname a leû reûd gamin, i m'ont dît: "sèche-tu foû di spèheûr tot seû, Filémon..." Et come mi soûr n'a nin pus crâs qu'mi...

Filome/ Dj'oûveûre, Filémon. Ennè pou-dj' si dj'a djusse po loyî lès corons?

Sûrdon/ Qui fez-v'?

Filome/ Dji vind dès fleurs.

Filémon/ Ele n'a nin fêt dès scoles.

Filome/ I m'riproche tot l'tins çoula.

Filémon/ Ni s'avise-t-èle nin, lèy, di m'riprocher dè voleûr situdî!

Botèye/ Situdî, c'est piède si tins! Et ça n'garantîh nin d'avu mèyeû qu'in-ôte! Lès deûs pus bès-aspyas qu'on pøye trover, c'est l'ehowe èt l'corèdje.

Djonkeû/ Quî èst-ce qu'enn'a chal?

Botèye/ Lu! *-(Elle montre Sûrdon)-*

Purnale/ Avou m'mame, vos n'èl sârîz roûvî.

Hazâr/ Alè, beû on còp, Sûrdon, roûvèye lès ût-eûres d'ovrèdje qui pèzèt d'vins tès djambes.

Sûrdon/ Dîh!

Filome/ Kimint? Vos fez dès-eûres sup al copète dè martchî?

Djonkeû/ Po sès cigarètes, probâbe...

Botèye/ .I n'fome nin, m'chèri. Et qu'on n'mi vinse nin dire qu'i s'fât rimpli come deûs po tinre li còp. I n'beût qui d'l'êwe, ni magne qui po on dint èt s'i dwèm sih-eures di stok, il èst fris' come ine rossète po-z-aler fé s'dag'. Ine santé d'fiér, mi Sûrdon!

Filémon/ Vos d'vez-t-esse ine saqwè d'râre, Moncheû, ine saquî d'râre! C'est bin simple, c'est minme a s'dimander si vos n'êstèz nin pus lon, pus hôt qu'l'ome.

Botèye/ A siya çoula!

Filome/ Fré dès mosses, fré! Pus grand, pus lon, pus hôt qu'l'ome, qu'êst-ce qui ci sèreût bin?

Djonkeû/ Ine jirafe, ha, ha, ha...

Filémon/ Ciètes, il èst come nos-ôtes... mins ték'fèye d'ine ôte race, d'ine ôte tîre...

Hazâr/ Qu'on-n-âreût forcrèhou?

Filome/ Poqwè nin? On l'fèt bin po lès bièsses èt lès vèrdeûres...Avou qwè l'avez-v' fôré, madame?

Botèye/ Avou tos bons-afères, dè hêtî, mins dji n'l'a mây gâté pus' qu'i n'èl faléve. I n'a rin d'tél qui d'ac'lèver lès-éfants a la dure, pus târd, on 'l'zè r'trouûve capâbes dè mostrer leûs dints... Nin vrêye, binamé Sûrdon?

Sûrdon/ Lès valèts, todi sûr, pace qui po çou qu'êst d'vosse bâcèle...

Botèye/ Djans, Sûrdon, poqwè vins-s' tofér a d'vise so çou qui t'soûr ni fèt nin? Ti sés bin qu'èlle èst frâhûle, on-n-èst come on-n-èst, tot l'monde n'èst nin a minme d'ovrer dîh-eûres di stok, come twè.

Sûrdon/ Quî passe sès nut' a fé l'diâle-è-cwér passe sès djoûrnêyes divins sès plomes!

Botèye/ Fâreût on pô veûy çou qu'èle mi fèt, so 'ne djoûrnêye.

Sûrdon/ Haha!

Botèye/ On fèl còp di spale po fé l'manèdje, li pavêye, lès fignèsses... qu'èle mi done.

Sûrdon/ Awè, dj'ô bin, qwèqui dji n'l'a co mây vèyou avou 'ne clicote ou on drap d'mohone è s'min, mi. Et portant, dji so d'condjî lès djoûs d'fièsse, lès sèm'dis èt lès dîmègnes...

Purnale/ On n'oûveûre nin cès djoûs-la!

Sûrdon/ Et poqwè?

Purnale/ Pace qui cès djoûs-la sont fêts po s'rispwèzer!

Sûrdon/ A! C'èst quî adon, cès djoûs-la, qui deût r'mète ine pane so l'teût, qui deût clawer s'bèch a on robinèt qui gote, qu'a todi 'ne saqwè a r'ponde ou 'ne plèce a tapisser, qui deût foyî, sèmer, haw'ter..., dj'ènnè direû disqu'a d'min à matin ? Et tot çoula al copète di mès cinkante ou swèssante eûres d'ovrèdje payî!

Filémon/ Mi, dji n'so nin lon di v'sûre divins vosse rârchâr. Vèyez-v', mi, dji m'tin so in-ahôt, èt dji vike tot seû, èt dji m'aporçû an-n-èfèt qu'i fât poleûr mète li min a tot come on dit... Loukîz, nin pus târd qu'îr, i m'a falou visser on fêrou èt clawer deûs croc' po mète souwer m'bouwêye... *-(Rire de Hazâr)-* Bin qwè?

Hazâr/ Çoula, dj'èl fê bin ossu minme si dji n'so qu'ine bâcèle...

Djonkeû/ Sins bouhî so t'deût, Hazâr?

Botèye/ Bouhî so si-onguê ou bouhî so l'tièsse dè clâ, c'èst todi ovrer, ha,ha,ha!

Sûrdon/ Vos-avez co droviou 'ne botèye?

Botèye/ Nos djins ont seû!

Sûrdon/ Li botèye qu'èst do l'tâve, c'èst por zèls èt s'n-a-t-i co deûs tîs' divins... Li cisse qui vos-avez è vosse min, c'èst por vos tote seûle?

Botèye/ Diale m'arawe, so-djdu chal po m'fé controler di m'prôpe fi?

Sûrdon/ Ni m'noumez pus insi, s'i v'plêt. Passe co qu'dji v'mète a l'apôzite çou qui v'fêt glèter l'minton mins arindjîz-v' adon po qu'vosse cwér ni seûye nin contrêre.

Botèye/ Qui vous-s' dîre avou çoula?

Sûrdon/ Qui dj'inme mîs di v'payî on prumî vin qui di v'payî dès drougues po fé bahî vosse tansion.

Botèye/ Dj'a dès hoûlâs è m'tièsse, èt qwand dj'a bu deûs', treûs vêres, dji n'lès-a pus.

Sûrdon/ Deûs', treûs vêres ou deûs', treûs botèyes?

Botèye/ Ti m'èlze mès'kèy'reûs, mâva qu't'ès!

Filome/ Hêla, hêla! Dji m'dimande çou qu'dji fê chal, mi! Avizéve qui c'èsteût-st-on paradis, chal, c'èst bin çou qu'ti m'aveûs dit, Purnale. El plêce di çoula, c'èst-st-on cirke!

Djonkeû/ Avou dès droles di bièsses, n'a nou risse, qui s'kihagn'tèt timpe èt târd!

Sûrdon/ Qu'on m'done mi tièsse! Come çoula, on n'm'ôre pus!

-(Purnale le sert. Un temps)-

Ni beûre qui d'l'êwe, vèyez-v', mès djins, po l'ci qui s'fêt pètoye a tot côp bon, c'èst-st-a blâmer.

Purnale/ Est-ce qu'on l'èspêche dè beûre come nos-ôtes?

Hazâr/ C'èst pus vite twè, Sûrdon, qui fêt l'tot seû a pârt... Di l'êwe, ça n'a nou gos'.

Sûrdon/ Dji pôreû-t-esse malåde, mins dji n'èl so nin. Chake si tchûse, mi, c'est d'l'êwe. Mins bon qu'vos m'dimandez poqwè, dji v's-èl va dire: dji vike avou deûs feumes qui n'ont nin leû tièsse so leûs spales. Adon, s'fât-i bin onk po s'wârdèr sès-îdèyes clères, nèni?

Filémon/ Enn'a pô, ine fêye èn-alèdje, qui s'polèt arèster... Nos n'divrîs pus beûre, madame.

Botèye/ Nin sûr tant qu'i-n-a dès botèyes, fwè d'Botèye, ha! C'est mutwè lu qu'a l'boûsse mins c'est mi qu'èst mèsse, mèsse èt dame, â rése, ha, ha! Ni prindez nin astème a çou qu'i dit, mi tansion, ènn'a bin pô d'keûre!

Sûrdon/ Dimèsfiyîz-v', mêtstrihez vos rêzons, vos 'nnè hip'rîz co bin eune qui vos-ârîz-st-a r'grèter.

Botèye/ T'ènn'as d'keûre, di-dj'! Ti n'sés fé qu'dè groûler qwand ti veûs âtoû d'twè 'ne saquî qui prind dè bon tins. Dji sé bin qu'ti n'as nin 'ne trop bèle vèye, dès passe-tins come dès cis di ti-adjè, mins 'nnè pou-dj' si t'ès fèt insi, on foyant qu'èst-st-a s'navète qwand-il èst rafûlé. Qwand-on sâye dè mète so pîd on p'tit djama po dire di lî candjî sès-îdèyes, vola tote li ric'nohance qu'on 'nn' a: Moncheû fèt s'loufe, Moncheû fèt li streût! O, on stofe chal! Qui n'èstans-gn a cint-èt ine eûres lon!

Sûrdon/ Ci n'èst nin mi qui v'va rat'ni, prindez' mi bècane qu'èst-st-èl coûr, vos-î sèrez çoula pus rade!

Filome/ Mins anfin, kimint èst-st-i possipe dè ristitchî s'mame insi!

Sûrdon/ Hê,dji n'vis r'tin nin non pus, èdon,vos, i-n-a co dèl plèce so l'cou dè vélo!

Filome/ O! vos n'm'èl dîrez nin deûs côps, mon-n-ami! Filémon, dji n'dimeûre nin chal ine sègonde di pus! Qui fez-v'?

Filémon/ Dj'ènnè va avou vos vos, èdon, soûr. Damadje, vola on plêzîr qu'âre vite toûrné cazake.

Botèye/ Djans, ni v'djinnez nin por lu, savez.Il èst mâ lûné, c'èst tot.

Purnale/ Filome, c'èst trop timpe, qué novèle!

Filome/ Tot rade, vos v's-alez k'bate; dji n'vou nin veûy çoula!
-(Sortie Filome et Filémon)-

SEQUENCE III: 2e partie

Purnale/ Vola, t'ès binâhe? Qwand dj'èl vôrè co priyî, èle ni vinrè pus, Filome.

Sûrdon/ Dji n'l'a nin tapé a l'ouh, Purnale.

Djonkeû/ Alè, djans, Purnale, eune di pièrdowe, dîh di r'trovêyes. Ci n'èsteût rin d'râre di lèy, èt s'fré, don! On grand vantrin sins cowètes!

Hazâr/ Sav' bin çou qu'i fâreût a dès parèy qui nos-ôtes? On p'tit win-for-life-carante mèy' al fin dè meûs sins lèver si p'tit deût...

Djonkeû/ Ou l'cagnote di Pâke à Loto... Qui freûs-s', twè, Botèye, avou on mag'zô parèy?

Botèye/ Trik'bale po tote li porodje! Treûs djoûs èn-è rote! Adompwis, r'prinde on comèrce.

Djonkeû/ T'as stu ac'lèvêye la-d'vins?

Botèye/ Djusse come ine djusse èt rond come on posson, Djonkeû! Mès-at'nants fit lès martchîs, i vindît dè lècê, dè boûre, dè froumadje, dès-oûs èt dèl makêye...

Djonkeû/ Et po l'djoû d'oûy, ti freûs come zèls?

Botèye/ O, nonna.

Djonkeû/ Qwè, adon?

Sûrdon/ Djans, don, n'as-s' nin co compris? On câbarèt, ine taviène, la qu'on pout beûre lès bènèf!

Hazâr/ Amon Botèye, ça sone bin!

Botèye/ A nèni çoula, nin po l'sicrîre! Amon Janète, ou bin amon Jaja. Et dji n'beûreû nin lès bènèfices, come i dit.

Djonkeû/ I sèreût tins pace qui po l'djoû d'oûy, li ci qui s'mèt' a s'compte, c'èst pus vite li bouyon qu'i beût,ha!

Botèye/ Tos lès sèm'dis al nut', dji freû m'ni 'ne bat'rèye èt 'n-ârmonika, èt on dans'reût.

Hazâr/ Bal èt trik'bale! Disqu'a nole eûre!

Botèye/ Dji vou wadjî qu'i n'mi fât qu'in-an po viker so blancs peûs... Dj'a 'ne bone min po tot ça...Avou 'ne bone min, on-n-a l'piceûre.

Hazâr/ Fât-i co l'èhowe èt l'santé!

Botèye/ Dj'èlz'a! Po l'eûre dè dîner, dji freû dès-eûrêyes...dès-eûrêyes d'à meune, dj'ènn'a co cint' è l'tièsse... lès bons-amagnîs d'à JAJA!

Djonkeû/ Vos n'tinrez mây li còp si vos-alez dwèrmi a tûrèlûre tos lès djoûs...

Purnale/ Dji l'alève djustumint dîre: aler dwèrmi târd èt s'lèver timpe, c'èst come tchin èt tchèt. I fât tot l'minme li tins d'èlz'apontî, vos bons-amagnîs, po qu'i sèyèsse so l'tâve a doze eûres.

Botèye/ A..., pace qui ti n'mi donreûs nou còp di spale?

- Purnale/** Dji n'sâreû, si dji tin l'comptwér...èt dj'a bin îdèye dè t'ni l'comptwér!
- Sûrdon/** On-n-î èst si bin mètou po ramouyî s'djèrçon!
- Purnale/** Ti vas torade fé creûre âs djins qui dji so 'ne sôlêye, twè! -(Rires)-
- Sûrdon/** I v'fâre bin ègadji dèl min-d'oûve, nosse dame.
- Botèye/** Elle èst tote trovêye, ti n'âreûs qu'a qwiter l'ouhène...
- Hazâr/** Elle âront co dandji d'vos deûs vanês, Sûrdon.
- Sûrdon/** A mins la...
- Botèye/** Qwè, ci sèreût nèni?
- Sûrdon/** Tot çou qu'on vout mins nin m'oblidji a m'fiyî âs djeûs d'hazâr. Qwiter 'ne bone plèce po n' saqwè qu'on n'sâreût dire s'i va durer, a ça nonna, nin compter sor mi. Dji vou co bin d'ner on còp di spale li sèm'di èt l'dîmègne, mins nin avâ l'saminne.
- Botèye/** Oho, loukîz-m' cès deûs-la qui r'ssètchèt abèye leûs-onguês. Mès-èfants, si ç'n'èst mâlèreûs! Twè, Purnale, di m'pròpe song', èt twè, Sûrdon, qui dj't'a d'né câzi trinte ans di m'vèye!
- Sûrdon/** Si dji so chal, c'èst qu'dji continowe a v's-ènnè r'mèrci.
- Botèye/** On bin pôve mèrci, ci-la qui m'vinreût èspètchî d'avu bon kékès-annêyes, lès dièrinnes.
- Hazâr/** Héla, munute, Botèye. Li djeû atake a flêrî, vos v'disputez po l'bon. Adon, dji vòreû bin comprinde: riprinde on cafè, èst-ce qui c'èst-st-on sondje ou on sohêt?
- Sûrdon/** On sondje! Elle èst sôle!
- Botèye/** Twè, l'bastâ, tê-s'-tu!
- Sûrdon/** Qu'avez-v' dit? Est-ce ine vrêye qui vos m'avez catchî ..., èst-ce li vin qui k'twètche vosse linwe po li fé dire çou qui fêt dè mâ?
- Botèye/** Nos 'nnè r'djâz'rans qwand nos n'sèrans pus qu'nos treûs.
- Djonkeû/** Â rése, il èst grand tins po nos-ôtes, on n'veût nin l'eûre qui passe.
- Sûrdon/** Çou qu'vos m'nez dè dire, tot l'monde l'a-st-oyou..., c'èst trop târd, vos d'vez aler pus lon, èt d'vant tot l'monde. Vos d'manez la, vos deûs! Nos v'hoûtans!
- Botèye/** T'î tins, twè, a ti-ake di nèssance! Fât sèpeûr qu'i n'èst nin bon, nin pus' qui l'ci d'à Purnale.
- Purnale/** Qu'èst-ce qui dj'a-st-a veûy la-d'vins, mi?

Botèye/ Ça vout dire qui t'ès 'ne baståde ossu. Vos n'avez nouk dès deûs l'père qu'on v's-a fêt acréûre qui vos-avîz. Tot çoula po v'bin mète èl tièsse qui c'est-st-a mi qu'vos d'vez tot! TOT!

Sûrdon/ Bon, ça va, dji v'deû tot, mins çou qu'dji so mèrviyeûs dè sèpi, c'est-st-a quî qu'dji n'deû rin.

Purnale/ Et mi, parèy!

Botèye/ Dj'atake po l'mâye ou po l'frumèle?

Sûrdon/ Dji n'so nin so deûs munutes...

Botèye/ Purnale, t'ès l'fèye d'on lodjeû... On lodjeû qu'dj'aveû pris so l'trèvint qu'mi-ome ovréve a Marsèye... I t'ènn'a sovint djâzé, hin, di s'Marsèye? Dîh-ans qu'î a d'moré..., i n'riv'néve qui deûs djoûs l'meûs...

Purnale/ Deûs djoûs! C'èsteût trop pô por twè, hin, Botèye?

Botèye/ An-n-èfèt, trop pô por mi. Dji m'néve di m'rimarier pace qui dji m'trovéve trop djône po fini m'vèye tote seûle, èt la qu'dji raveû in-ome, i coréve às sî cints diales!

Sûrdon/ Lucas?

Botèye/ Awè, c'est-st-insi qu'i s'louméve, t'èl sés co todi bin, ti t'ènnè rapinses?

Sûrdon/ Dj'aveû l'adje d'aler è scole... Arivéve d'abôrd qu'î m'prindéve po l'min po m'î miner... A ciste adje-la, nosse dame, in-éfant n'èst nin trop djône qui po-z-avu dès sov'nances. O, dj'ènn'a dès sov'nances, a broubî qu'dj'ènn'a... Dji m'sovin d'ine nut',-ti n'èsteûs nin co la, Purnale, -dj'aveû trop freûd è m'lét èt dji m'a volou m'ni rèshandi è vosse, ad'lé vos..., vos n'î èstîz nin... Dji comprins asteûre, vos-èstîz-st-èl mansarde... Adon, dji m'continta dè prinde on cofteû... Qwand v's-ârez stu rad'hindowe, c'èst mutwè vos qu'ârè-st-avou freûd... Kimint s'fèt-i qui l'djoû d'après, nolu n'a moti rapôrt a çoula? Sogne tos lès deûs dè rim'ni d'ssus? i-n-aveût 'ne saqwè d'djinnant, on hame èl vøye...

Botèye/ Li cofteû, dji v'l'a lèyî bon qu'vos 'nn'avîz dandjî.

Sûrdon/ M'èl lèyî, sogne d'aveûr a-z-èsplikèr a on gamin wice qui vos passîz vos nut'.

Botèye/ Vos n'avez nin stu pus franc, vos-avez lèyî goter lès-annêyes...

Purnale/ Come vos! Mins adon, poqwè djustumint oûy?

Botèye/ Qui sé-dj', don, mi? Pace qu'on vout dès comptes! Pace qui Moncheû a l'èr dè dire qu'on n'sâreût passer houte d'on dièrin Djudj'mint! A vosse sonlant, mutwè qui l'djoû èst m'nou dès k'fèssions!

Purnale/ Awè!

Hazâr/ Djonkeû, il-èst nosse tins, alans-gn'?

Sûrdon/ Mins aler wice, don? C'est chal qui ça s'dit, c'est chal qu'on distèle lès nouk. Dji va sèpeûr quî qu'a stu m'papa èt vos l'alez sèpeûr à minme tins qu'mi. Djâse, Botèye!

Botèye/ Quî qu'a stu t'papa, n'î compte nin, dj'a djuré qu'dji n'èl dîreû mây, mins qu'ci n'seûye nin l'ci qu't'as viké dès-annêyes avou, èt mi ossi, ça, c'est dôminé!

Sûrdon/ Djâse, djâse!

Botèye/ Si prumî feume, n'èl roûvèye nin, c'èsteût m'cuzeune, mi cuzeune Sofiye. C'èsteût-st-on numèrô qui n'èsteût nin so 'ne djèye, èlle èsteût r'noumèye po çoula. Ele m'a todî djuré qui ti n'èsteûs nin l'fi d'à Houbêrt Dèmèlène.

Sûrdon/ Dji n'so nin pus-avanci, Botèye. D'âbitude, qwand t'ès sôle, ti dones dès mâlès rêzons, dj'inme co mîs çoula, pace qui po d'ner tès scrêts; ti n'ès nin al hôteûr.

Botèye/ Ossi vrèye qui dj'a stu deûs côps vèye, i n'a qu'deûs bastâs chal!

Sûrdon/ Et mi dji tûse a cès péres-la qui n'ont bin sûr nin sèpou qu'i l'èstît, qui n'l'èstît nin, a cès péres-la qui crèyît bin sûr a mâlva, bin sûr a l'assûrèye, çou qu'il-èstît ou çou qu'i n'èstît nin, ha, ha, ha, ha, ha...Mèrci, Madame, mèrci po vos rac'sègn'mints a la cate-six-deûs, on pô tâdrous, mins mèrci tot l'minme...Vola, mès djins, l'fève èst foû, vos polez 'nnè raler asteûre. Dji va fé parèy... *-(Il se dirige vers sa veste qu'il endosse; Hazâr et Djonkeû en profitent pour vider les lieux...)-*

Purnale/ Ti vas fé on toûr?

Sûrdon/ Poqwè nin? Ni so-dju nin l'champion dè vélo? Et dji n'a qui l'lokèt a drovi... *-(Il fourre la main en poche pour y prendre la clé... Il ramène le bristol lui donné par Tîri)-*
Tin don... Dji n'a nin îdèye qui ça va-t-èsse on p'tit toûr...Scuzez-m', Madame, d'avu stu 'ne neûre tètche por vos dispôy si lontins, mins vèyez-v', frank'mint, dè pus parfond di mi-âme, dji m'comptève dèl famille. *-(Il sort)-*

Botèye/ Ine neûre tètche!? Mins nèni! Sûrdon! Dji n'a rin dit po mâ, Sûrdon! SÛRDON! Brê avou mi, hin, twè!

Purnale/ I r'vinrè, Botèye! T'ès s'mame! Dji so s'soûr! I r'vinrè, t'di-dj', nos-èstans s'seûl ratrêt!

